

22

Escuela Nacional - N° 263 San Francisco Agosto 26 de 1921

O. S.

Inspector de Escuelas Nacionales.

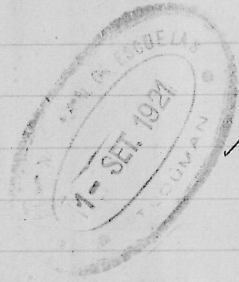
Tucumán
S/S

Tengo el agrado de dirigirme a sea # Inspección para remitirle el trabajo para el Folk - Lore de acuerdo con las instrucciones dadas en el folleto en su última parte.

Saludo a Ud con mi mayor consideración.

Gora Agüero

Maria Elena Gramajo



Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del director que la remite - Rosa Aguirre

Nombre de la persona que la narró - Santiago Albornoz

Edad de esta persona - 70 años.

Si el maestro sabe que la conoce otra persona - Si

Vidalitas.

Mi dulce amiguita

Vidalita

humilde mimosa

cantadme una cuita

Vidalita

alma bondadosa.

¡Oh! cántame, canta

Vidalita

La flor del café

canción que me encanta

Vidalita.

el alma y la fé.

concede a mi alma

Vidalita

bella Maruquita...

me falta la calma...

Vidalita

cántame esa cuita.

cantad despacito

Vidalita

muy lento, era cuita,



de amor infinito:
Vidalitá
¡bentad! Maruquita.

Sentada al piano
Vidalitá
preludia era euita
que suare en tu mano
Vidalitá
de hábil pianista.

Que se oiga un acorde
Vidalitá
Que al alma conmueva,
y el amor en desborde
Vidalitá
de dicha me envuelva.

Se ausentan las penas
Vidalitá
Oyendo era euita
que oyéndose apenas
Vidalitá
el hús resucita
¡Oh! bantame, canta
Vidalitá
la flor del café
Canción que me encanta
Vidalitá
el alma y la fé.

Localidad - San Francisco.

Escuela - N^o 263

Nombre del director que la remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que la navó - Vinelco Gomez

Edad de esta persona - 55 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

"Relaciones para bailar los Aires"

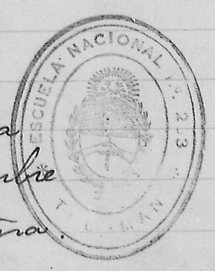
Quisiera ser de tu alcoba
cama, cadera y cabecera
y a eso de la media noche
Anralaya quisiera fudiera

Quisiera tener un palo
en la cabecera mia
y a eso de la media noche
¡ que paliza te daría!

Ya me voy, ya me retiro
ya me voy a retirar
las que me han aborrecido
a gusto se quedarán

Ya viene sabiendo el sol
ya el lucero no aparece
porquí te quiero mi vida
todo el mundo me aborree

Salte el sol, salte la luna
salte el lucero en su campaña
que triste se queda el hombre
cuando la mujer lo engaña.



Si quieres jugar conmigo
tendrás que vencer mis ruegos
de no tocarme los huesos
porque me los vas a quebrar

De tí me acuerdo más veces
que flores hay en la tierra
que estrellitas en los cielos
Y que en las playas arenas.

Si la piedra con ser piedra
al golpe del eslabón
echa lágrimas de fuego
¿ que será mi corazón?

El corazón se me parte
De pena de sentimiento
al ver que estas en el mundo
y que para mí has muerto.

Porque te quiero amor mío
todos andan con la pena
yo no sé que les importa
el amor de vidas ajenas.

Amarguras he pasado
hasta la hiel he bebido
que fiero había sido
querer y no ser querido.

Ya me voy, ya me estoy yendo
ya me han de estar esperando
si tardo un poquito más
ya me han de estar castigando.

Localidad - San Francisco -

Cruzeta - N.º 263

Nombre del director que la remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que la navó - Pascual Barrionuevo

Edad de esta persona - 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si -

Las horas negras

(Canción popular)

Negra las horas, que voy pasando
 Muerta ya el alma por mi sufrir
 Siempre gimiendo, siempre llorando
 Sin esperanzas más que el morir;
 Busco con ansias quien me consuele
 Y alivie en algo mi corazón;
 Todos me huyen,
 ¡Ay! más me duele la herida
 Abierta por el dolor.

Me es partidura ya existencia
 No sé si vivo, no sé quien soy;
 Voy como loco, que sin consuelo
 Vago en el mundo sin porvenir;
 Dentro mi pecho las ilusiones
 Nido formaron en un ayer,
 Hoy solo anidan mil aflicciones
 Que vuelven loco mi pobre ser.
 Briste ya el alma voy por el mundo
 Sin esperanzas sin ilusiones
 Siempre sintiendo dolor profundo
 Que despedazan mi corazón
 ¡Adiós! la dicha que en otros tiempos
 Goces en mi alma sembró quizás,
 Marcha anhelante a la tumba fría



A veris en ella encuentro la paz.

=====

Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del director que la remite - Rosa Aguiero

Nombre de la persona que la navio - Alejandro Franco-
rano.

Edad de esta persona - 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí.

"Samiba bucca"

(Baile)

De tierra lejana vengo
tan solo para quererte
no me desprecies tirana
no hagas infeliz mi suerte.

Echale chicha a la copa
y convidalo a la cantora
mujer que muere cantando
se va derecho a la gloria.

Una pena y otra pena
todo es pena para mi
ayer penaba por verte
y hoy peno porqué te vi



Localidad - San Francisco -
 Escuela N^o - 263
 Nombre del director que la remite - Rosa Agüero
 Nombre de la persona que la navió - Carmen Barionuevo
 Edad de esta persona - 50 años.
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

"La Cubana"

(Canción creolar)

En Cuba la isla hermosa del ardiente sol
 la del gran cielo azul, mi adorable
 consuelo de todos tus frutos
 la reina eres tú.

Fuego sagrado, guarda tu resplandor
 que el claro cielo, tus luces te dió,
 y al contemplarte, suspira mi laúd
 gozando su apeto sin par
 porque Cuba eres tú.

La palmera, que en el bosque se erice
 gentil, la que un sueño arrolló
 la que al beso de la brisa
 al morir de la tarde, le despertó.



Localidad - San Francisco
 Escuela - N.º 263
 Nombre del director que la remite - Rosa Agüero
 Nombre de la persona que la narró - Carmen Barrio-
 nuevo.
 Edad de esta persona - 50 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

"El Sarandí"

(Canción recolar)

Quién no ha visto en las orillas
 de un hermoso Paraná
 una banda siempre verde
 siempre móvil del juncoal;
 a la hora de la siesta
 cuando todos duermen en paz
 a las cuerdas de esa lira
 van las olas a cantar.

Almas buenas y sencillas
 que en la tierra se hizo hogar
 eligidlas con la ciencia
 del pintado cardenal;
 con que orgullo miro el ave
 bajo el sol primavera
 sobre el agua morvediza
 columpiábase en su hogar.
 y las ramas de un ceibo
 que extendidas hacia el raudal
 le dió sombras flous rojas
 cuando un árbol puede dar
 y extendiéndose aqnel nido



largo vertigo un zozzal
con totoras y hojas secas
hizo nido en cardinal.

Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del director que la remite - Rosa Aguiro

Nombre de la persona que la navó - Alejandro Zamorano

Edad de esta persona - 40 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si.

"El Gato" (Baile)

1.ª parte

Para bailar el gato
se precisan cuatro
las muchachas bonitas
y los mozos guapos.

Una paloma blanca
como la nieve
me ha picado en el alma
¡hay! que me duele.

2.ª parte

Esa niña que baila
no tiene media,
y el que baila con ella
tampoco lleva.

Eso es muy cierto
no hay que dudar
porque la veo
como hay bailar.



Localidad - San Francisco
 Escuela - N.º 263
 Nombre del director que la remite - Rosa Agüero
 Nombre de la persona que la navó - Margarita de
 Reina.
 Edad de esta persona - 65 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si-

Dichos Populares.

No me pulcies con piedritas
 porque no soy tu palomita
 pulsiame con tus amores
 que mucho te quiero vidita.

Cuando fui pasando por tu casa
 me tirastes con un limón
 y el limón cayó al suelo
 y el zumo a mi corazón.

Veis aquella nube negra
 que llueve y no gotea
 así me tiene tu amor
 como ropa en la batea.

Si por pobre me desprecias
 digo que tienes razón
 amor pobre y lino verde
 arde cuando hay ocasión.



Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del Director que la remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que la narra - Ramón Charaveta

Edad de esta persona - 63 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si -

Coplas antiguas.

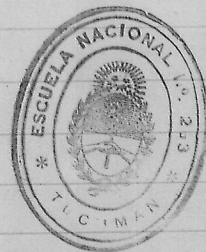
Mi padre me pega palos
porqué le pido marido
vengan palos y más palos
y demé lo que yo pido.

Mi padre me pega palos
y mi madre me pellizeca
y al son de los palos digo:
Sarna con gusto no pica.

El amor y la cotilla
Todo he dejado a un tiempo
Porqué no quiero apretones
En el alma ni en el cuerpo.

Tengo mi amor repartido
entre cuatro o cinco damas;
Yo con ellas me divierto,
y ellas conmigo se engañan.

Paraiso de los tontos
Dicen que son las muchachas
Yo me voy al paraiso



Aunque de tonto me caiga.

Si yo fuera cazador
y tuviera una escopeta
cazaria una perdiz
de las que gantan feireta.

El médico me ha mandado
una muchacha de a treinta
y yo quiero dos de a quince
que me sale mejor cuenta.

Vente conmigo, serrana,
serrana, vente conmigo;
que no ha de faltarte nada
para andar un suero vivos.

Las mozuelas no me gustan
a quererlas no me empuño,
y ando buscando una vieja
de catorce o quince años.

Señora, yo soy un pobre
pobre, pero cariñoso;
me parezco al espinoso,
pelado, pero sabroso.

Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del director que la remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que la envió - Rosa de Rivadeneira

Edad de esta persona - 60 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

"Relaciones para bailar los Aires"

Vieja vieja sin darija
cabeza de cucaracha
ya se te han pasado los años
dijé bailar las muchachas.

De viejo te has de extender
como verdolaga en el huerto
por donde quiera que andeis
has de correr por mi cuento.

Si la reina me mandara
la bandera de Turquía
despreciaría la bandera
por tus brazos vida mía.

Las calles de Buenos Aires
se han dedicado para mí
de viejo has de gartar tus zapatos
y no has de gozar de mí.

Cinta negra botonada
cendida por la cintura
como me contara de dichoso
si gozara de tu hermosura.



Anda y dile sin amor
infame en tu proceder
huelo el firme en tu palabra
tan amiguito de querer.

Vuela, vuela pajarillo
en la punta de era lata
no hay mujer que se resista
cuando el hombre tiene plata.

En la punta de aquel cerro
tengo un platillo locero
cuando la mujer es honrada
no precisa su dinero.

El loquito dentro el agua
mueca pierde su semblante
como quieres que yo pierda
mi sentido por amarte.

yo y visto en veis llover
y un blanco ponerse obscuro
yo y visto acabarse un querer
cuando más seguro estaba.

Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del director que la remite - Para Agüero

Nombre de la persona que la narró - Alejandro
Gamorano - 40

Edad de esta persona - 40 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

"A la Huella"

(Baile)

1ª

A la huella, a la huella
asi decía
un enfermo de amores
que se moría.

A la huella, a la huella
desís la mano
como se dan la pluma
los escribanos.

2ª

a la huella, a la huella
con aguardiente
para que sirva un viejo
aunque valiente

A la huella, a la huella
vamos sin cesar
ya murió Quiroga
nuestro general.



Localidad - San Francisco

Expediente - N.º 263

Nombre del director que la remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que la navó - Isidora Maldonado

Edad de esta persona - 65 años

Si el marido sabe que la conocen otras personas - Si

"Blanca Nieve" (Cuento)

Era un día de invierno: Los copitos de nieve caían sin cesar, mecidos y revoloteando caprichosamente en el aire. La reina estaba sentada al lado de una de las ventanas de palacio y se distraía bordando sobre un marco de negrísimo ébano. Al asomarse una vez a la ventana, tuvo la desgracia de pincharse una mano con la aguja y tres gotas de su sangre cayeron sobre la blanca nieve. Observando el lindo cuadro que presentaban ambos colores, hubo de exclamar admirada: quisiera tener una niña tan blanca como la nieve, con el rostro tan colorado como la sangre, y el cabello tan negro como este ébano. No tardó la reina en ver realizado su deseo dando a luz una princesita, con la piel tan blanca como la nieve, las mejillas tan rojas como la sangre y el cabello tan negro como el ébano, a la cual dieron el nombre de Blanca Nieve.

Quiso el destino sin embargo, que su buena madre muriera y que su padre, el rey, contrajere matrimonio un año después con una mujer tan orgullosa y vana solía pararse ante un espejo mágico y después de admirarse largo rato le preguntaba:

¡Dime espejito de gran saber
¿quién es la más linda mujer?

El esposo le respondía siempre; "Eres la reina la más hermosa de la tierra".

En cuanto a Blanca Nieve conforme crecía aumentaba su belleza y al cumplir los 17 años era tan linda como una flor y más hermosa aún que la misma reina.

Un día cuando la reina hizo su acostumbrada pregunta el esposo le dió esta triste respuesta:

"Si bien eres bella amada reina"

Blanca Nieve es igual la luz del día".

Al oír esto la reina se llenó de celos y tuvo tanto odio a Blanca Nieve que ni siquiera quería mirarla.

No pudiendo reprimir más su ira, aquella mujer perversa llamó a uno de sus monteros y le dijo:

"Llévate a esta niña y mátaala. ¡Quítala de mi presencia!"

El montero condujo tristemente a Blanca Nieve hacia la selva y cuando ya se disponía a quitarle la vida la niña exclamó sollozando: "Yo te suplico querido montero, que no me mates. Déjame que me meta en el bosque y yo te aseguro que no volveré más. El montero, viéndola tan tierna, angelical y bonita se compadeció y la dejó libre.

Sola, hambrienta y desesperada Blanca Nieve se internó en la espesura y tenía tanto miedo al menor ruido, que las hojas producían.

Al anochecer llegó a una casita rústica y entró para abrigarse y descansar. Sobre una mesa cubierta por un blanquísimo mantel, vio siete sillas y al lado de cada plato una copa.

A lo largo de la pared había siete camitas; subió todas y habiendo encontrado una en la que ella cabía, rezó sus oraciones y se quedó dormida. No tardaron en llegar los siete enanos y señores de esa casa, encendieron las siete velas y al punto observaron que

alguien se había servido antes que ellos en la mesa. Luego encontraron a Blanca Nieve, dormida en una de las camitas, la rodearon y al verla a la luz de las velitas, exclamaron sonriendo; ¡Oh! ¡Oh! que bella es. Después de deliberar sobre lo que harían decidieron no desperdiciarla, sino dejarla hasta el día siguiente.

Blanca Nieve despertó al amanecer y se sorprendió al ver a los siete alegres y benévolo enanitos.

Luego les contó la historia y les refirió los peligros que había venido antes de llegar, casualmente, a la casita.

Si te quedas con nosotros y cuidas de la casita, le dijeron, jamás te faltará nada y nosotros te protegeremos.

Ella decidió quedarse y entonces cuidó de la casita mientras ellos se iban a la montaña en busca de preciosos metales. Antes de dejarla sola, los enanos le encargaban que tenga mucho cuidado, porque su madrastra llegará a enterarse de que tú estás aquí y tratará de hacerte daño. La reina, segura de que Blanca Nieve ya no existía, creía ser, indisputablemente, la mujer más hermosa del mundo y acercándose al espejo mágico, hizo la pregunta de costumbre.

Más ¿cuál no sería su estera al oír estas palabras pronunciadas con retintín por su sabio consultor:

¡Oh! reina; aquí, sola, eres la más bella,
 Cual en el cielo lo es una solitaria estrella,
 Es Blanca Nieve, allá en su rústico paraje,
 Donde los siete enanos le rinden homenaje
 Es tan lindo que no hay quien la aventaje.

Al oír esto palideció de ira y como conocía todos los secretos de la magia, hizo un peine envenenado y dirigiéndose, se presentó ante la casa los enanos. ¿Quién compra mis géneros? Vendo barato! gritó: Pero Blanca Nieve le dijo: Vete de aquí: No dejó a nadie entrar. Ay, mira que bonito peine

refusó la falsa reina. Blanca Nieve quedó tan prendada del peine que dejó a la mujer entrar. Déjame que te lo pruebe dijo: y se puso a peinarle su precioso cabello negro. Blanca Nieve, roja sangre, negro ibano gritó la reina - ahora sí que te he desfachado.

Salió corriendo y llegando a su esposo le preguntó: Dime espejito de gran saber

¿cuál es la más bella mujer?

Esta vez le respondió: "Tú, oh reina, eres la más bella de todas y la reina quedó muy contenta y satisfecha.

Los enanos encontraron a Blanca Nieve, aquella noche muerta, en verdad, y por más que hicieron no pudieron resucitarla. La colocaron en una camita y estuvieron llorándole tres días, al cabo de las cuales pensaron en darle sepultura. Como Blanca Nieve estaba todavía tan bonita y seguía luciendo el vivo carmin de sus mejillas; decidieron no sepultarla debajo de la tierra y se pusieron a construir una cajita de cristal para colocarla dentro y poderla ver por todos lados. Cuando terminaron la cajita la condujeron a un lugar muy pintoresco de la montaña, donde la dejaron con uno de los enanos siempre de guardia. Hubo de suceder que un príncipe pasara por allí y viera la bonita caja de cristal con la preciosa Blanca Nieve adentro. Cuando hubo leído el nombre y su escrito en letras de oro que los enanos habían puesto sobre la tapa para que todo el mundo conociera la triste historia de Blanca Nieve, le rogó que le permitieran, llevarse la cajita con la niña adentro, para su casa a ver si tal vez resucitaba.

Luego se abrió la cajita abierta, más sucedió que conforme el príncipe caminaba con su preciosa carga por un áspero camino, tropezó con una

piedra y la cajita cayó en tierra, dando a Blanca Nieve una sacudida tan fuerte que el peine se desprendió de su linda cabellera. En el acto la princesita quedó libre de la mágica influencia de la perversa reina y recobrando los sentidos preguntó: ¿Dónde estoy? lleno de gozo el príncipe contestó: - "Estas conmigo" - y le respiró como la había encontrado y que los enanos le habían cedido la cajita. "¡Yo te amo" - anunció más que al mundo entero y si vienes al castillo de mi padre, te haré mi feliz esposa.

Blanca Nieve accedió y las bodas comenzaron a celebrarse con gran pompa y algarazara. La mala madrasta fué también invitada a la ceremonia y cuando se hubo puesto su más lujoso vestido y todas sus joyas, corrió al espejo y le preguntó: Dime espejito de gran saber ¿cual es la mujer más linda? El sabio espejo le contestó: Que eres hermosa reina no puedo negar: pero la nueva soberana es linda sin par.

llena de curiosidad se fué al casamiento y cuando vio a Blanca Nieve fué tal su sorpresa y espanto que no pudo moverse del sitio. Los siete enanos se apoderaron de ella y le pusieron en los pies dos zapatos: llas de hierro incandescente y la hicieron bailar hasta que cayó muerta.



Escuela Nacional N° 263 San Francisco noviembre 8 de 1921

OP

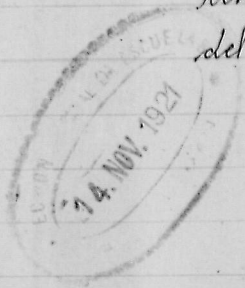
Inspector de Escuelas Nacionales
- Tucumán

3/2

Comunico a esa H Inspección que en el día de la fecha remito una serie de recetas para ampliar la recopilación del Folklore Argentino, como lo solicita esa H Inspección.

Saludo a Ud. atte

Gosa Agüero



Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del Director que lo remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que lo envió - Dominga Roldan

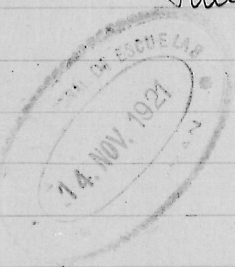
Edad de esta persona - 59

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - si

Recetas para tener lana con tintes vegetales

Saves - La corteza tiene de rosa y las hojas dan color verde oscuro.

Rosa Agüero



Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del Quietor o maestro que la remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que lo envió - Martín Roldán

Edad de esta persona - 60

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - si

Recetas para la curación de algunas enfermedades.

Oploplejía - En primer lugar hay que desabrocharle las ropas y luego aplicarle paños mojados con agua fría y vinagre o hielo en la cabeza; fricciones en las extremidades y darles una copita de fermento y una taza de café amargo.

Sabañones - Se curan con baños de agua muy caliente, fricciones con alcohol alcanforado, agua salada o mezclada con vinagre.



Rosa Agüero

Localidad - San Francisco

Breveta N^o - 263

Nombre del director que lo remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que lo narró - Daria Maldonado

Edad de esta persona - 60

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - si

Recetas para teñir lana con tintas vegetales

Achera - Las semillas de estas plantas dan un color beige espléndido.

Rosa Agüero



Localidad - San Francisco

Escuela - N.º 263

Nombre del director que lo remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que lo narró - Eudamio Maldonado

Edad de esta persona - 65

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - Si

Recetas caseras para la curación de algunas enfermedades

Humineos o divinos - se curan con aplicaciones de
cataplasma de linaza, baños
templados y bebidas refrigerantes tales
como cocimientos de cebada y lino.

Calambres - estos desaparecen haciendo fricciones
con la mano en la parte dolida o con
la aplicación de una chapa de hierro o de
látex frío.



Rosa Agüero

Localidad - San Francisco

Bravura - N.º 263

Nombre del director que lo remite - Rosa Agüero

Nombre de la persona que lo narra - Manuela de Maldonado

Edad de esta persona - 60

Si el marido sabe que la conocen otras personas - sí

Recetas para tñir lana con tintas vegetales.

Morera - Las hojas producen un hermoso tinte
amarillo muy propio para ciertas prendas.

Rosa Agüero



Localidad - San Francisco
 Escuela - N.º 263
 Nombre del director que lo remite - Rosa Agüero
 Nombre de la persona que lo narró - Domingo Goldan
 Edad de esta persona - 59
 Si el maestro sabe que lo conocen otras personas - si

Recetas para teñir lanas con tintas vegetales

- Acacia - con las hojas de esta planta se tiñe azul parecido al del añil
- Aguaribay - las hojas de este tienen de un color amarillo -
- Amor seco o chuchilla - tiñe de amarillo sin amortiguar en el alumbre - Si ha pasado por el alumbre el tinte que da es naranjado.
- Céibo - Se emplean las flores que dan un hermoso color encarnado y la corteza da color nevado
- Chañar - Con la cáscara se obtiene un color café - amortiguado en aloja se obtiene color amarillo
- Manzanilla silvestre -

Rosa Agüero

